

## CANTI POPOLARI

Dalle numerose inchieste condotte in Borgo S. Rocco sono emerse alcuni canti popolari che, registrati dalla viva voce delle informatrici, sono stati trascritti per noi dalla musicista prof. Cecilia Seghizzi Campolieti.

I due primi canti sono pastorali natalizie.

*Nansi, nansi su chista puarta* ci è stata cantata da Anna Urdan (1910) detta *la Bressana* o *Ana da la Vertoibizza* che l'aveva imparata dal padre quando era bambina; la cantavano in famiglia la sera di Natale. È quanto rimane di un vecchio canto di questua, raccolto dal Cossar a S. Rocco, pubblicato su «Folklore Italiano» nel 1930 e su «Gorizia d'altri tempi» nel 1934 col titolo di *Devant, devant di chista puarta*. Come in moltissimi altri luoghi, anche a Gorizia nel periodo natalizio, i bambini andavano ad annunciare cantando la nascita del Bambino Gesù. Terminata l'esibizione usavano gridare: *Sciops! sciops! Siora parona!* I *sciops* erano gli apprezzatissimi doni natalizi di quei tempi: noci, mele, frutta secca (1).

È il caso di ricordare che nel 1932 R.M. Cossar trovò nella biblioteca di Gorizia e pubblicò su «Lares» un manoscritto risalente alla seconda metà del Settecento che conteneva i testi di due canti natalizi: «*La ciancion della gnot di Netal*» (128 versi) e «*La ciancioneta furlana sopra i tre re*» (112 versi) (2).

Un minuzioso esame dei testi scoperti dal Cossar il ritrovamento di altri testi, nel Goriziano (Mossa-Capriva (3), Gradisca-Romans-Aiello (4)), il confronto con le numerose varianti raccolte fin dall'Ottocento in area Friulana (varianti che si credeva avessero origine da un componimento poetico di Ermes di Colloredo), permisero al prof. Gian Paolo Gri di individuare (5) nei testi settecenteschi goriziani che peraltro denunciano origini più antiche, la matrice delle numerose varianti diffuse in Friuli e in Carnia (6). Il *Nansi, nansi* che pubblichiamo presenta, nella parte finale, una interessante contaminazione con quell'antico canto natalizio.

Con la pastorale *Noi siamo i tre re* i bambini andavano anche ad augurare il buon anno; ma mentre in altri luoghi gli itineranti portavano (e portano ancor oggi) una grande stella illuminata, i bambini sanroccari, sul modello di quelli triestini, reggevano una candela e cantavano inginocchiati sull'uscio delle case. *Lâ a cianta pai tre res* si diceva.

Il testo e il motivo che riportiamo qui ci sono stati cantati da Pierina Urdan (1910) detta *Pierinuta da la Vertoibizza* recentemente scomparsa, da Adelma Camauli (1904) detta *la Pontona* e dalle sorelle Maria e Anna Culot (1908-1913) dette *le Bisiacche* (?).

*Soi Gurizzan* ci è stata cantata da Marisa Padovan 1940 che, da bambina, l'aveva imparata dal padre. I versi, che noi trascriviamo integralmente, anche se l'informatrice dice di aver imparato solo la prima e l'ultima strofa, sono quelli ben conosciuti di Luigi Merlo. La melodia invece potrebbe essere quella, a suo tempo composta, da Marcello Bombi e Adelina Samiz, come ci informa Dolfo Carrara (*Marmul*) nel libretto da lui curato: «Gorizia nelle sue canzoni» (Studi Goriziani, 1959, p. 45).

I due ultimi brani sono stati tratti dal libro «Gurize» edito dalla Società Filologica Friulana nel (pp. 86, 101) (8). *Soreli, sorelut* è una filastrocca infantile trascritta dal maestro E. Corolli.

*La majolsissa* è un canto rituale di nozze che i giovani sanroccari intonavano non appena lo sposo «straniero» (proveniente cioè da un altro Borgo) aveva pagato il *taler*, ossia il compenso per aver portato via una ragazza «sanroccara». Poi si brindava con il vino contenuto nella boccaletta detta appunto *la majolsissa*.

La *Majolsissa* è anche un'azione teatrale che R.M. Cossar scrisse ispirandosi alle tradizioni sanroccare e che si presta ad essere interpretata anche dai giovanissimi.

## NOTE

(1) R.M. COSSAR: *Vecchia pastorella goriziana*, in «Folklore italiano» V - 1930, pp. 177/178; R.M. COSSAR, *Gorizia d'altri tempi*, Gorizia 1934, pp. 3-4.

(2) R.M. COSSAR: *Antiche canzoni natalizie goriziane* in «Lares», III - 1932, 3-4, pp. 99/109. Gli antichi testi sono stati pubblicati nel 1984 da Editrice Goriziana, con breve introduzione di M. Malni Pascoletti.

(3) L. VIDOZ: *Tradizione ed innovazione nelle feste del ciclo dell'anno. Inchiesta nell'Isontino (Mossa - Capriva)*, tesi di laurea in Storia delle tradizioni popolari, Facoltà di Lettere e Filosofia - Università di Trieste, a.a. 1985/86.

(4) C. DE BATTISTI, *Testi e dinamica della tradizione orale. Inchiesta sulle preghiere popolari nel Friuli orientale*, tesi di laurea in Storia delle tradizioni popolari, Facoltà di Lettere e Filosofia - Università di Trieste, a.a. 1986/87.

(5) G.P. GRI: *Atenz duc' quanc' stait a sinti. Fra popolare e colto, fra scritto e orale* in «Metodi e ricerche», n.s. I (1982), pp. 7-32.

(6) G.P. GRI: *Tradizioni popolari friulane nel Goriziano* in *Cultura friulana nel Goriziano*, Gorizia 1988, p. 181.

(7) Per la questua dei *tre res* a S. Rocco Cfr. R.M. COSSAR, *Gorizia d'altri tempi*, cit., p. 3; R.M. COSSAR, *Feste dicembrine a Gorizia e Una tradizionale canzone epifanica triestina e le sue varianti in I giorni del magico* a cura di G.P. GRI - G. VALENTINIS, Gorizia 1985, pp. 100/115; per altri canti dei *tre re*: cfr. R. STAREC, testo che accompagna il disco dell'«Albatros» *Canti rituali del Friuli* (S.F.F. e Cattedra di Storia delle Tradizioni popolari dell'Università di Trieste) 1989; C. NOLIANI, *Anima della Carnia*, S.F.F., Udine 1980, pp. 83, 304, 415, 470.

(8) A. CICERI: *Testimonianze di vita goriziana* in «Gurize», S.F.F., 1959, p. 86-101.

= NANSI NANSI =

Man-si man-di du che-sta puar-ta che l'i  
l'a-gnol - est pa - stor ja puar-tât - na bie - ta  
gno - va l'i mas - sât il - sab - va - tor Sat - va -  
tor - e Re - den - tor - do - na pa - ro - na che si o  
mo - ra an - cia nm - at - tris - pre - a - rin par i eia -  
ni - no ple - nus di vin i ei - rei plen - di sbrun -  
a - da e i so - lars di lins e fa - ris  
a mil a mil - ve - gni - vin i a - gnui - erân - te - vin la  
glo - ria svo - la - vin in est & tu ma - da'

le - na va - fa di se - na e tu Ba - sti -  
 an - va le - à chel cian uar - da che lof no  
 fe - i dal dan

Nansi, nansi su chista puarta  
 che l'è l'agnul e il pastor  
 ja puartât 'na biela gnova  
 l'è nassut il Salvator  
 Salvator o Redentor  
 dona parona che si onora  
 ancia nualtris prearin  
 par i cianivis plenis di vin  
 i civei plen di sbruada  
 e i solars di lins e favis.  
 A mil, a mil vegnivin i agnui  
 ciantavin la gloria suolavin in cîl.  
 E tu Madalena, va fâ di sena,  
 e tu Bastian, va lea chel cian,  
 uarda che lof no fei dal dan.

= NOI SIAMO I TRE RE =

Noi sia - mo i Tre Re ve - nu - ti dell' O - rien - te per  
a - do - rar Ge - su Ge - su bam - bi - no na - sce in  
tan - ta po - ver - tà ne fis - se ne fa - se ne  
fo - go per scal - dar - le Ma - ri - a su - i - già sant'  
An - na so - spi - ra per - ché è na - to al Mon - do è  
na - to il Re - den - tor. O ca - ro mio Di - o è  
na - to per noi can - ta can - ta no - se e fiore che è  
na - to no - stro si - gno - re è na - to a Be - tlem - me per il  
lou - e e l'a - si - nel - to co - sa por - ta - te in quel ce - stef - to ri - na

Pas-sa per Ge-sù bel-lo Ge-sù bel-lo Ge-sù Ma-ri-a tu-ti  
 Quan-ti in com-pa gni-a chi che la sa e chi che la can-ta Dio le  
 di-a la glo-ria san-ta e se le pia-se a la si-gno-ra ter-na-  
 re-mo un al-tro an-no vi-va vi-va il nuo-vo an-no

Noi siamo i tre re  
 venuti dall'Oriente  
 per adorar Gesù.  
 Gesù Bambino nasce  
 in tanta povertà  
 ne fisse, ne fasse  
 ne fogo per scaldarse.  
 Maria, Luigia, S. Anna, sospira  
 perché è nato il mondo  
 è nato il Redentor.  
 O caro mio Dio! È nato per noi.  
 Canta canta rose e fior  
 che è nato nostro Signor  
 nostro Signor è nato a Betleme  
 fra il bue e l'asinelo  
 — Cosa portate in quel cestelo?  
 — Una fascia per Gesù belo  
 — Gesù, Maria, tutti quanti in compagnia.  
 Chi la sa e chi la canta  
 Dio le da la gloria santa.  
 E se le piase ala signora  
 torneremo un altro anno.  
 Viva viva il nuovo anno!

= SOI GURIZZAN =

Quant che je-vi la ma-ti-na e opa-  
La co-ro-ne di co-li-nis ia-n il

lan-chi il me bal-con jo ti cia-li-o me Gu-  
cil il flun il plen l'è un in ciant po-di van-

riz-za plen il cur di a-mi-ra-xion jo ti  
ta-mi o di fuart: soi Gu-riz-zan l'è un in-

cia-li-o me Gu-riz-ze plen il cur di a-mi-ra-  
ciant po-di van-ta-mi o di fuart: soi Gu-riz-  
za. (e) roll. molto -----

lan-  
zan-

76. SOI GURIZZAN!

Parole di Luigi Merlo, musica di Marcello Bombi e di Adelina Samiz.

Quant che 'ò jevi a la matina e spalanchi 'l mè balcòn, jò ti ciali, oh! mé Gurizza, plen il eur di amiraziòn.	Jò no sai se in Paradis si pol stá miòr di culi; l'è Gurizza cussi biela, che jò tremi di muri.
Tanta gràzia di natura mi consola, mi comòf: soi 'za vieli e ze che viodi mi pàr simpri che sei gnof.	La corona di culinis, l'ària, 'l zil, il flun, il plan l'è un inciànt: podi vantámi e dí fuàrt: «Soi Gurizzàn!»

Testo tratto da «Gorizia e le sue canzoni»  
(Marmul - in Studi Goriziani, vol. XXV, 1959 p. 45).

SORELI SORELUT (Filastrocca)

Allegro ♩ = 120



Allegretto ♩ = 100

MAJOLSIZZA

